

ESPAGNOL

*Commenter en espagnol le texte suivant et le traduire de « Por la abertura que hacía de puerta... » jusqu'à « ... del tamaño de un hombre. ».*

*[La historia transcurre en Paraguay en los años 1930, en la época de la Guerra del Chaco. Gaspar Mora es un leproso.]*

Por ese tiempo fue cuando el cometa apareció en el cielo y acercó amenazadoramente a la tierra su inmensa cola de fuego.

Cundió el pánico. Era el anuncio resplandeciente del fin del mundo. La nueva terrible del castigo se amplificaba en la iglesia, entre las lamentaciones y los rezos. De eso me acuerdo bien.

Nos olvidamos de Gaspar Mora, solo en el monte.

Después empezó la sequía, como si el ardiente resuello del monstruo hubiera secado toda el agua de la tierra y del cielo.

María Rosa trató de llegar al abra con su pequeña carga de agua y provisiones. Pero no pudo. Se extravió en el monte, cegada, extraviada por el maléfico *yvaga-ratá*<sup>1</sup>. Después de varios días reapareció gesticulante.

—¡Ya no está..., se fue! —murmuraba con tranquila desesperación—. ¡Lo llevó el cometa!

Cuando el miedo aflojó, Macario y otros llegaron a la entrada del pique<sup>2</sup>. Encontraron que las últimas provisiones no habían sido retiradas. Las hormigas se estaban llevando los restos enmohecidos.

Empezaron a llamarlo a gritos. La oquedad del monte sólo devolvía ecos pastosos. Lo rastrearon hacia el arroyo. Allí lo encontraron, de bruces sobre los guijarros y la arena del cauce seco.

Estaba muerto, de varios días.

Allí mismo, junto al álveo, cavaron la tierra con sus machetes y lo enterraron. Macario labró una tosca cruz de palosanto<sup>3</sup> y la plantó a la cabecera de la tumba.

Volvieron silenciosos y apabullados hacia el cañadón<sup>4</sup>. Se sentían culpables.

—La muerte de Gaspar pesaba sobre nosotros —dijo Macario—. Ibamos a recoger la guitarra y quemar la choza...

Por la abertura que hacía de puerta entrevieron en el interior la silueta de un hombre desnudo, adosado al tapial<sup>5</sup>.

Se quedaron clavados por el estupor.

—Un frío de muerte nos cuarteó las carnes... —contaba Macario.

El hombre estaba inmóvil, con la barba hundida en el pecho y los brazos extendidos. La penumbra no les dejaba ver bien. Parecía no tener pelos y su desnudez era enfermiza, flaca, casi esquelética.

Acababan de enterrar a Gaspar Mora y el rancho<sup>6</sup> ya tenía otro ocupante. Tardaron en recuperar el habla. Un hálito sobrenatural les había paralizado la lengua.

—¿Quién..., quién anda ahí? —pudo gritar al fin Macario.

El hombre continuaba sin moverse, con la cabeza gacha y los brazos abiertos, como

Notes :

1 Yvaga-rata: fuego-del-cielo, en lengua guaraní. Designa al cometa y alude a la idea de destrucción del mundo, según el Génesis de los guaraníes.

2 Pique: (américanisme) senda estrecha que se abre en la selva.

3 Palosanto: palo santo, árbol tropical cuya madera se emplea en ebanistería (en français: gaïac).

4 Cañadón: cañada profunda.

5 Tapial: tapia.

6 Rancho: choza o casa pobre.